

Data ultima revisione / Last revision date / Date dernière révision / Datum letzte Revision / Fecha de la última revisión / Data da última revisão: 08/06/2015

DENOMINAZIONE PRODUCT NAME NOM DU PRODUIT PRODUKTBEZEICHNUNG DENOMINACIÓN NOME DO PRODUTO	EUROSTERIL®
DESCRIZIONE PRODUCT DESCRIPTION	<p>Le buste e rotoli per la sterilizzazione Eurosteril® sono utilizzate per la sterilizzazione di dispositivi medico-chirurgici e di materiale a uso sanitario principalmente con vapore o gas EtO. Sono costituite da un accoppiato con un lato in carta medicale ad alta resistenza ed un lato in plastica azzurrata di poliestere/polipropilene. Sono disponibili in rotoli e buste preformate anche autosigillanti di varie dimensioni per soddisfare diverse esigenze di confezionamento.</p> <p>Temperatura di saldatura tra 170°C e 200°C</p> <p>La saldatura è composta da due cordoni paralleli tra loro interposti da un canale per i rotoli e buste con larghezza da 5 cm.</p> <p>La saldatura è composta da tre cordoni paralleli tra loro interposti da due canali per i rotoli e buste con le altre dimensioni.</p> <p>Sul lato carta sono stampati due indicatori chimici di processo, uno per vapore ed uno per ossido di etilene, che indicano l'avvenuta esposizione al processo di sterilizzazione.</p> <p>Eurosteril® sterilization pouches and rolls are used for the sterilization of medical-surgical devices and of materials for medical use which are especially suitable for steam or EtO GAS.</p> <p>They are made by 2 layers: one made of high resistance medical paper and the other made of blue poliestere/polypropylene. They are available as prefolded and self-adhesive rolls and pouches of various sizes in order to satisfy different needs of packaging.</p> <p>Sealing temperature between 170 °C and 200 °C</p> <p>The seal is made by two parallel strings which are separated by a groove for rolls and sterilization pouches with a width of 5 cm.</p> <p>The seal is made by three parallel strings which are separated by two grooves for rolls and sterilization pouches with other dimensions.</p> <p>On the paper layer two chemical indicators of process are printed: one for steam and the other for ethylene-oxyde, both indicating that the sterilization process has been carried out.</p>

Le informazioni tecniche qui esposte sono quelle a noi date, sotto la loro responsabilità, dai nostri fornitori di materie prime.

All technical information herein disclosed is provided to us by our raw material suppliers, under their own responsibility.

Les informations techniques reportées sur cette fiche sont celles que nous avons obtenues, sous leur responsabilité, de nos fournisseurs de matières premières.

Die hier aufgeführten technischen Informationen wurden uns von unseren Rohstofflieferanten, unter deren Verantwortung gegeben.

La información técnica aquí expuesta la hemos recibido de nuestros proveedores de materias primas, bajo su responsabilidad.

As informações técnicas aqui expostas foram-nos proporcionadas pelos nossos fornecedores de matérias-primas, sob a sua própria responsabilidade.

<p>DESCRIPTION</p>	<p>Les sachets et gaines de stérilisation Eurosteril[®] sont utilisés pour la stérilisation de dispositifs médicaux et chirurgicaux et de matériel à usage sanitaire principalement par vapeur ou par gaz EtO. Ils sont réalisés en un matériau doublé avec un côté en papier médical à résistance élevée et un côté en plastique azuré de polyester/polypropylène. Les gaines et sachets sont disponibles préformés, également autocollants, en différentes dimensions pour faire face aux différentes nécessités d'enveloppement. Température de soudage entre 170 et 200 C La bande adhésive est constituée de deux cordons parallèles séparés entre eux pour les sachets et les gaines de stérilisation avec une largeur de 5 cm. La bande adhésive est constituée de trois cordons parallèles séparés entre eux pour les sachets et les gaines de stérilisation avec autres dimensions. Deux indicateurs chimiques de processus sont imprimés sur le côté papier, l'un pour la vapeur et l'autre pour l'oxyde d'éthylène, pour indiquer l'exécution du processus de stérilisation.</p>
<p>PRODUKTBESCHREIBUNG</p>	<p>Eurosteril[®] Sterilisierungstüten und- rollen werden für die Sterilisierung von medizinisch-chirurgischen Geräten sowie von Materialien für den medizinischen Gebrauch genutzt, welche insbesondere für die Sterilisierung mit Dampf und EtO-Gas geeignet sind. Sie bestehen aus 2 Schichten: Einer aus hoch beständigem medizinischem Papier und einer aus blauem Polyester/Polypropylenkunststoff. Sie sind erhältlich in vorgeformten und selbstklebenden Rollen und Tüten in verschiedenen Größen, um die unterschiedlichen Verpackungsansprüche zu erfüllen. Siegeltemperatur zwischen 170 °C und 200 °C Die mehrfache Seitenversiegelung der Sterilisationsrollen und -beutel besteht aus drei parallelen Siegelnähten; zweifach bei der Rollenbreite von 5 cm. Auf der Papierseite sind zwei chemische Prozessindikatoren gedruckt, einer für Dampf und einer für Ethylenoxid, die beide anzeigen, dass der Sterilisierungsprozess durchgeführt worden ist.</p>
<p>DESCRIPCIÓN</p>	<p>Las bolsas y los rollos para la esterilización Eurosteril[®] se utilizan para la esterilización de dispositivos médico-quirúrgicos y de material para uso sanitario principalmente con vapor o gas EtO. Se componen de un material acoplado con un lado de papel sanitario de alta resistencia y un lado de plástico azulado de poliéster/polipropileno. Están disponibles en bolsas y rollos preformados, también autoselladores, de varias dimensiones para satisfacer diferentes exigencias de envasado. Temperatura de sellado entre 170 °C y 200 °C La selladura se compone de dos cordones paralelos entre ellos, separados por un canale para las bolsas y los rollos para esterilización con una anchura de 5 cm. La selladura se compone de tres cordones paralelos entre ellos, separados por dos canales para las bolsas y los rollos para esterilización con otras dimensiones. En el lado de papel están impresos dos indicadores químicos de proceso, uno para el vapor y otro para el óxido de etileno, que indican que se ha realizado el proceso de esterilización.</p>

<p>DESCRIÇÃO DO PRODUTO</p>	<p>Os sobrescritos e rolos para esterilização Eurosteril® são utilizados para esterilizar dispositivos médicos, cirúrgicos e material destinado a utilização sanitária, principalmente com vapor ou gás EtO. São constituídos por um sistema acasalado; num lado papel medical de alta resistência e no outro material plástico azulado em poliéster/polipropileno. Disponíveis em rolos e sobrescritos pré-formados e auto-adesivos de várias dimensões para satisfazer diversas exigências de embalagem.</p> <p>Temperatura de soldadura entre 170°C e 200°C</p> <p>A soldadura é composta por dois faixas paralelas entre si, interpostas entre um canal para os sobrescritos e rolos para esterilização com uma largura de 5 cm.</p> <p>A soldadura é composta por três faixas paralelas entre si, interpostas entre dois canais para os sobrescritos e rolos para esterilização outras.</p> <p>No lado em papel, estão impressos dois indicadores químicos de processo: um para o vapor e um para o óxido de etileno que confirmam a esterilização do produto.</p>
<p>CARATTERISTICHE FISICHE PHYSICAL CHARACTERISTICS CARACTÉRISTIQUES PHYSIQUES PHYSIKALISCHE EIGENSCHAFTEN CARACTERÍSTICAS FÍSICAS CARACTERÍSTICAS FÍSICAS</p>	<p>Carta medicale: grammatura 60 gr/m² Medical paper: weight in grams 60 gr/m² Papier médical: grammage 60 g/m² Medizinisches Papier: Grammatuur 60 g/m² Papel sanitario: gramaje 60 g/m² Papel medicinal: gramagem 60 g/m² Poliestere / polipropilene: spessore: 42 µm; grammatura: 45 gr/m² Polyester / polypropylene: thickness: 42 µm; weight in grams: 45 gr/ m² Polyester / polypropylène: épaisseur: 42 µm; grammage: 45 g/m² Polyster / Polypropylen: Stärke : 42 µm; Grammatuur: 45 gr/m² Poliéster / polipropileno: espesor: 42 µm; gramaje: 45 g/m² Poliéster / polipropileno: espessura: 42 µm; gramagem: 45 g/m²</p>
<p>DOSAGGIO DOSING DOSAGE DOSIERUNG DOSIFICACIÓN DOSAGEM</p>	<p>N/A</p>
<p>ETICHETTATURA DI PERICOLOSITA' DANGER LABELLING ÉTIQUETAGE DE RISQUE GEFAHRENETIKETT ETIQUETADO DE PELIGROSIDAD ETIQUETAGEM DE PERIGO</p>	<p>N/A</p>

Le informazioni tecniche qui esposte sono quelle a noi date, sotto la loro responsabilità, dai nostri fornitori di materie prime.













All technical information herein disclosed is provided to us by our raw material suppliers, under their own responsibility.

Les informations techniques reportées sur cette fiche sont celles que nous avons obtenues, sous leur responsabilité, de nos fournisseurs de matières premières.

Die hier aufgeführten technischen Informationen wurden uns von unseren Rohstofflieferanten, unter deren Verantwortung gegeben.

La información técnica aquí expuesta la hemos recibido de nuestros proveedores de materias primas, bajo su responsabilidad.

As informações técnicas aqui expostas foram-nos proporcionadas pelos nossos fornecedores de matérias-primas, sob a sua própria responsabilidade.

<p>INFORMAZIONI DI SICUREZZA SAFETY INFORMATION INFORMATIONS DE SÉCURITÉ SICHERHEITSINFORMATIONEN INFORMACIÓN SOBRE LA SEGURIDAD INFORMAÇÕES DE SEGURANÇA</p>	<p> Non riutilizzare  Non utilizzare se la confezione è danneggiata. Avvertenze poste sul dispositivo</p> <p> Do not re-use.  Do not use if package is damaged. Instructions written on the device</p> <p> Ne pas réutiliser.  Ne pas utiliser si le colis est endommagé. Avertissements apposés sur le dispositif</p> <p> Nicht wieder verwenden.  Verwenden sie keine beschädigten verpackungen. Hinweise auf dem Produkt angebracht</p> <p> No volver a utilizar.  Non usar si el papel o el sellado se encuentra deteriorado. Advertencias escritas en el dispositivo</p> <p> Não reutilizar.  Não use se estiver danificado embalagem. Advertências descritas no dispositivo</p>
<p>SCHEMA DI SICUREZZA SAFETY DATA SHEET FICHE DE DONNÉES DE SÉCURITÉ SICHERHEITSDATENBLATT FICHA DE SEGURIDAD FICHA DE SEGURANÇA</p>	<p>N/A</p>
<p>DIRETTIVA E/O NORMA DI RIFERIMENTO REFERENCE DIRECTIVES AND / OR STANDARDS DIRECTIVE ET/OU NORME DE RÉFÉRENCE BEZUGSRICHTLINIE UND/ODER NORM DIRECTIVA Y/O NORMA DE REFERENCIA DIRECTIVA E/OU NORMA DE REFERÊNCIA</p>	<p>Direttiva 93/42/CEE e successiva modifica 2007/47/CE. Dispositivo medico classe I. EN 868-5; EN ISO 11607-1; EN ISO 11607-2</p> <p>Directive 93/42/EEC and subsequent amendment 2007/47/EC. Class I medical device. EN 868-5; EN ISO 11607-1; EN ISO 11607-2</p> <p>Directive 93/42/CEE et modification successive 2007/47/CE. Dispositif médical classe I. EN 868-5; EN ISO 11607-1; EN ISO 11607-2</p> <p>Richtlinie 93/42/EWG und nachfolgende Änderung 2007/47/EG. Medizinprodukt der Klasse I. EN 868-5; EN ISO 11607-1; EN ISO 11607-2</p> <p>Directiva 93/42/CEE y posterior enmienda 2007/47/CE. Dispositivo médico clase I. EN 868-5; EN ISO 11607-1; EN ISO 11607-2</p> <p>Directiva 93/42/CEE e posterior alteração 2007/47/CE. Dispositivo médico classe I. EN 868-5; EN ISO 11607-1; EN ISO 11607-2</p>

Le informazioni tecniche qui espone sono quelle a noi date, sotto la loro responsabilità, dai nostri fornitori di materie prime.
All technical information herein disclosed is provided to us by our raw material suppliers, under their own responsibility.
Les informations techniques reportées sur cette fiche sont celles que nous avons obtenues, sous leur responsabilité, de nos fournisseurs de matières premières.
Die hier aufgeführten technischen Informationen wurden uns von unseren Rohstofflieferanten, unter deren Verantwortung gegeben.
La información técnica aquí expuesta la hemos recibido de nuestros proveedores de materias primas, bajo su responsabilidad.
As informações técnicas aqui expostas foram-nos proporcionadas pelos nossos fornecedores de matérias-primas, sob a sua própria responsabilidade.

<p>STOCCAGGIO STORAGE STOCKAGE LAGERUNG ALMACENAMIENTO ARMAZENAGEM</p>	<p>Conservare protetti/e dalla luce a temperatura ambiente da +5 a +30 °C con umidità relativa <50%. Evitare l'esposizione diretta a fonti di calore</p> <p>Keep away from light and at environment temperature from +5 to +30°C, relative humidity <50%. Do not expose to direct heat sources</p> <p>Conserver à l'abri de la lumière à température ambiante, de +5 à +30 °C, avec humidité relative <50%. Éviter l'exposition directe à des sources de chaleur</p> <p>Lichtgeschützt und bei einer Raumtemperatur von +5 bis +30 °C, mit einer relativen Feuchtigkeit von <50% aufbewahren. Nicht direkten Wärmequellen aussetzen</p> <p>Conservar al amparo de la luz a temperatura ambiente de +5 a +30 °C con humedad relativa <50%. Evitar la exposición directa a las fuentes de calor</p> <p>Conserve-o afastado da luz, à temperatura ambiente compreendida entre +5 e +30 °C. e humidade relativa <50%. Evitar a exposição direta a fontes de calor</p>
<p>DURATA DURATION DURÉE DAUER DURACIÓN DURAÇÃO</p>	<p>5 ANNI dalla data di produzione 5 YEARS from manufacturing date 5 ANS à partir de la date de production. 5 JAHRE ab Herstellungsjahr 5 AÑOS desde la fecha de producción 5 ANOS a partir da data de fabrico</p>
<p>MANTENIMENTO STERILITÀ PRESERVATION OF STERILITY IN THE TIME MAINTIEN STÉRILITÉ</p>	<p>Stoccaggio: Il materiale sterilizzato deve essere maneggiato il meno possibile, conservato preferibilmente in armadi chiusi in un ambiente pulito ad umidità e temperature controllate.</p> <p>I sistemi d'imballaggio Eurosteril se mantenuti come sopra descritto, a una temperatura tra 8 e 35°C e umidità relativa dal 30 al 70%, mantengono la sterilità del contenuto fino a un massimo di 6 mesi e comunque non dopo la data di scadenza (tabella 1 DIN 58953-8:2010).</p> <p>Storage: sterilized pouches and rolls must be handled as less as possible, kept possibly in closed cabinets in a cleaned environment, at a temperature and humidity under control.</p> <p>If maintained as described above, at a temperature between 8 and 35 °C and a relative humidity of between 30 and 70%, Eurosteril packaging systems will keep the contents sterile for a maximum of 6 months and, in any case, no later than the indicated expired date (table 1 DIN 58953-8:2010).</p> <p>Stockage: Le matériel stérilisé doit être le moins possible manipulé, conservé de préférence dans des rangements fermés dans un local propre et à humidité et températures contrôlées.</p> <p>Les systèmes d'emballage Eurosteril, s'ils sont conservés selon la description ci-dessus, à une température entre 8 et 35°C et à une humidité relative allant de 30 à 70%, maintiennent la stérilité du contenu jusqu'à un maximum de 6 mois et, quoi qu'il en soit, non au-delà de la date de péremption (tableau 1 DIN 58953-8:2010).</p>

Le informazioni tecniche qui esposte sono quelle a noi date, sotto la loro responsabilità, dai nostri fornitori di materie prime.

All technical information herein disclosed is provided to us by our raw material suppliers, under their own responsibility.

Les informations techniques reportées sur cette fiche sont celles que nous avons obtenues, sous leur responsabilité, de nos fournisseurs de matières premières.

Die hier aufgeführten technischen Informationen wurden uns von unseren Rohstofflieferanten, unter deren Verantwortung gegeben.

La información técnica aquí expuesta la hemos recibido de nuestros proveedores de materias primas, bajo su responsabilidad.

As informações técnicas aqui expostas foram-nos proporcionadas pelos nossos fornecedores de matérias-primas, sob a sua própria responsabilidade.

<p>WAHRUNG DER STERILITÄT</p>	<p>Lagerung: Das sterilisierte Material darf so wenig wie möglich gehandhabt und muss vorzugsweise in geschlossenen Schränken in sauberer Umgebung, in der Luftfeuchtigkeit und Temperatur unter Kontrolle gehalten sind, aufbewahrt werden. Bei Aufbewahrung der Eurosteril-Verpackungssysteme wie oben beschrieben sowie bei einer Temperatur zwischen 8°C bis 35°C und bei einer Luftfeuchtigkeit, die zwischen 30% und 70% liegt, bleibt der Inhalt bis zu 6 Monaten und auf alle Fälle nicht länger als das Ablaufdatum steril (Tabelle 1 DIN 58953-8:2010).</p>
<p>MANTENIMIENTO DE LA ESTERILIDAD</p>	<p>Almacenamiento: el material esterilizado se debe manejar lo menos posible y conservar preferentemente en armarios cerrados en un ambiente limpio, teniendo bajo control la humedad y la temperatura. Los sistemas de embalaje Eurosteril, si se mantienen como se ha descrito antes, a una temperatura entre 8 y 35°C y con una humedad relativa entre el 30 y el 70%, mantienen la esterilidad del contenido hasta un máximo de 6 meses y, de cualquier forma, no después de la fecha de vencimiento (tabla 1 DIN 58953-8:2010).</p>
<p>PRESERVAÇÃO DA CONDIÇÃO ESTÉRIL</p>	<p>Conservação: o material esterilizado deve ser manuseado o menos possível e conservado, se possível, num armário fechado, num local limpo com a temperatura e humidade controladas. Os sistemas de embalagem Eurosteril se mantidos como descrito acima, a uma temperatura entre 8 e 35°C e humidade relativa de 30 a 70%, conservam a esterilidade do conteúdo até o máximo de 6 meses e de qualquer forma não depois da data de vencimento (tabela 1 DIN 58953-8:2010).</p>

Le informazioni tecniche qui esposte sono quelle a noi date, sotto la loro responsabilità, dai nostri fornitori di materie prime.

All technical information herein disclosed is provided to us by our raw material suppliers, under their own responsibility.

Les informations techniques reportées sur cette fiche sont celles que nous avons obtenues, sous leur responsabilité, de nos fournisseurs de matières premières.

Die hier aufgeführten technischen Informationen wurden uns von unseren Rohstofflieferanten, unter deren Verantwortung gegeben.

La información técnica aquí expuesta la hemos recibido de nuestros proveedores de materias primas, bajo su responsabilidad.

As informações técnicas aqui expostas foram-nos proporcionadas pelos nossos fornecedores de matérias-primas, sob a sua própria responsabilidade.

<p>CONFEZIONI</p>	<p>Rotoli da 200 metri disponibili nelle larghezze da 5 – 7,5 – 10 – 15 – 20 – 25 – 30 – 40 cm. Rotoli a soffietto da 100 metri con larghezza 20 x 5 cm – 25x5 – 25x6.5 cm. Buste da 5 x 25 – 7,5 x 25 – 10 x 25 cm. Buste autosigillanti da 9 x 25 – 14 x 26 – 19 x 33 cm.</p>
<p>PACKAGES</p>	<p>Rolls 200 metres long available in the following widths: 5 - 7,5 - 10 - 15 - 20 - 25 - 30 – 40 cm. Rolls 100 metres long, 20 x 5 cm – 25x5 – 25x6.5 cm wide. Pouches size: 5 x 25 - 7,5 x 25 - 10 x 25 cm. Self-adhesive pouches: 9 x 25 - 14 x 26 - 19 x 33 cm.</p>
<p>CONDITIONNEMENT</p>	<p>Rouleaux de 200 mètres disponibles dans les largeurs de 5 – 7,5 – 10 – 15 – 20 – 25 – 30 – 40 cm. Rouleaux à soufflet de 100 mètres avec largeur 20 x 5 cm – 25x5 – 25x6.5 cm. Sachets de 5 x 25 – 7,5 x 25 – 10 x 25 cm. Sachets autocollants de 9 x 25 – 14 x 26 – 19 x 33 cm.</p>
<p>PACKUNGEN</p>	<p>Rollen 200 Meter lang, erhältlich in den Breiten 5 – 7,5 – 10 – 15 – 20 – 25 – 30 – 40 cm. Blasebalgrollen 200 Meter lang mit einer Breite von 20 x 5 cm – 25x5 – 25x6.5 cm. Beutelgrößen: 5 x 25 – 7,5 x 25 – 10 x 25 cm Selbstdichtende Beutel in den Größen: 9 x 25 – 14 x 26 – 19 x 33 cm.</p>
<p>ENVASES</p>	<p>Rollos de 200 metros disponibles con anchuras de 5 – 7,5 – 10 – 15 – 20 – 25 – 30 – 40 cm. Rollos de fuelle de 100 metros y 20 x 5 cm – 25x5 – 25x6.5 cm de anchura. Bolsas de 5 x 25 – 7,5 x 25 – 10 x 25 cm. Bolsas autoselladoras de 9 x 25 – 14 x 26 – 19 x 33 cm.</p>
<p>EMBALAGENS</p>	<p>Rolos de 200 metros, disponíveis com as seguintes larguras: 5 - 7,5 - 10 - 15 - 20 - 25 - 30 – 40 cm. Rolos de fole de 100 metros, largura 20 x 5 cm – 25x5 – 25x6.5 cm. Sobrescritos de 5 x 25 - 7,5 x 25 - 10 x 25 cm. Sobrescritos herméticos de 9 x 25 - 14 x 26 - 19 x 33 cm.</p>

N/A: non applicabile / not applicable / non applicable / Nicht anwendbar / no aplicable / não aplicável

Le informazioni tecniche qui esposte sono quelle a noi date, sotto la loro responsabilità, dai nostri fornitori di materie prime.

All technical information herein disclosed is provided to us by our raw material suppliers, under their own responsibility.

Les informations techniques reportées sur cette fiche sont celles que nous avons obtenues, sous leur responsabilité, de nos fournisseurs de matières premières.

Die hier aufgeführten technischen Informationen wurden uns von unseren Rohstofflieferanten, unter deren Verantwortung gegeben.

La información técnica aquí expuesta la hemos recibido de nuestros proveedores de materias primas, bajo su responsabilidad.

As informações técnicas aqui expostas foram-nos proporcionadas pelos nossos fornecedores de matérias-primas, sob a sua própria responsabilidade.